



ماریو بارگاس یوسا  
قهرمان فروتن

ترجمه‌ی منوچهر یزدانی

- جهان‌نو -

آقای فلیستویاناکه، مالک شرکت حمل و نقل ناریوالا<sup>۱</sup>، آن روز هم طبق معمول روزهای دوشنبه تا شنبه، رأس ساعت هفت و نیم صبح، بعد از ورزش صبحگاهی چی کونگ<sup>۲</sup> و گرفتن دوش آب سرد و صرف صبحانه‌ی هر روز، شامل فنجان قهوه با شیر بز و تکه‌ای نان برشته و چند قطره عسل چاناکاکا<sup>۳</sup>، از منزل خارج شد. فلیستویاناکه در مرکز پُر جنب و جوش شهر پیورانو<sup>۴</sup> زندگی می‌کرد، در خیابان آرکیپا<sup>۵</sup>؛ خیابانی که در آن ساعت از ازدحام و هیاهوی جمعیت در حال انفجار بود. تمام پیاده‌روها مملو از مردمی بود که به اداره‌ها و فروشگاه‌ها می‌رفتند، یا کودکان‌شان را به مدرسه می‌بردند، یا مذهبی‌هایی که برای شرکت در مراسم دعای ساعت هشت، روانه‌ی کلیسای جامع بودند. دست‌فروشان با صداها‌ی گرفته و تودماغی‌شان نام‌های ملکوچا<sup>۶</sup>، آب‌نبات چوبی، چیفلس<sup>۷</sup>، امپنادا<sup>۸</sup> و انواع دیگر هله‌هوله و شیرینی‌ها را فریاد می‌زدند. و لوسیندو ندار نابینا هم در پناه

۱. Narihualá؛ در هفده کیلومتری جنوب پیورانو، به عنوان پایتخت تایان‌ها.

۲. Qi Gong؛ کی کونگ به چینی، با نام‌های چی گونگ و چی کونگ نیز شناخته می‌شود. تمرینی برای ترتیب حرکت، تنفس و آگاهی است.

۳. Chancaca؛ شیرهای که از بختن عصاره‌ی نیشکر در درجه‌ی حرارت بالا به دست می‌آید و آن را عسل چاناکاکا می‌نامند.

۴. Piura؛ پیورانو نام شهر شمالی پرو، به معنی انبار غله یا مواد غذایی است. و نام کشور پرو هم از همین نام گرفته شده است.

۵. Arequipa؛ دومین شهر پُر جمعیت پرو، مرکز قضایی و قانون‌گذاری پرو و پایتخت استان آرکیپا.

۶. Melcocha؛ نوعی شیرینی عسلی.

۷. Chifle؛ چیفله، نوعی خوراک پیورانویی است که در پرو متداول است، شامل تکه‌های موز حلقوی که روی هیزم درخت کبر سرخ می‌کنند تا عطر آن را بگیرد.

۸. Empanada؛ نوعی کیک یا پیراشکی با گوشت چرخ‌کرده یا ماهی.